

Phrasem	non stare né in cielo né in terra
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	• Möglich, aber markiert ist der Einschub von e zwischen den Strukturelementen <i>né in cielo</i> und <i>né in terra</i>, vgl.: <i>Perché, allora, hai inventato quella storia creazionista che non sta né in cielo e né in terra?</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 9, itTenTen 16] • Ebenfalls kann das Strukturelement <i>né in terra</i> durch (e) nemmeno <i>in terra</i> (vgl. PAISÀ 8, itTenTen 18) und (e) tantomeno <i>in terra</i> (vgl. itTenTen 19) ersetzt werden.
Grammatikalische Valenzen	• <i>qualcosa</i>₁ non STARE né in cielo né in terra, vgl.: <i>La proposta di cambiare nome all'Italia, non sta né in cielo né in terra.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 1, 8, CORIS 1] • che-S (mit Verb im Konjunktiv) non STARE né in cielo né in terra, vgl.: <i>„Non sta né in cielo né in terra che le giunte si debbano fare solo con i socialisti“ ha detto Gianni Pellicani.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, 10, CORIS 8, itTenTen 6]
Kollokatoren der internen Syntax	<[delle] cose/una cosa che>, <roba che> non STARE né in cielo né in terra
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	In die interne Syntax können Adverbien eingefügt werden, die den Kontext spezifizieren, vgl.: <i>La sentenza con cui il Tribunale dei Minori di Roma ha concesso l'adozione di una bimba alla convivente della madre è un altro di questi. Non sta giuridicamente né in cielo né in terra.</i> (itTenTen)
Charakteristika der externen Syntax	Typisch ist die Verwendung des Phrasems in einem Relativsatz, vgl.: <i>Dice cose che non stanno né in cielo né in terra.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, La Repubblica 11, 12, 13, CORIS 3, 5, itTenTen 2, 3, 6 etc.]
Semantisches Feld	incoerenza sconclusionatezza
Bedeutung	(oft über Äußerungen, Gerüchte, Ideen o.Ä.) [überaus] absurd, unsinnig oder unzutreffend sein [und somit haltlos oder untragbar werden], vgl.: <i>Hai detto una marea di cavolate..., che non stanno ne in cielo ne in terra. Per vedere un errore di manovra e accusare come hai fatto tu, bisogna avere le conoscenze in materia...hai dimostrato di non avere le minime basi di nulla [...]</i> (itTenTen) <i>Questa storia dei rapporti difficili non sta né in cielo né in terra: tra me e Ciriaco c'è un'amicizia davvero antica, e darne un'immagine così deformata equivale ad alterare la realtà.</i> (La Repubblica) <i>Egli richiama concetti e dettagli che per molti non stanno né in cielo né in terra. Ormai hanno fatto il giro del mondo le tesi che in realtà a controllare gli stessi controllori umani è una razza di matrice rettiliana proveniente da dimensioni ultraterrene.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 12, itTenTen 12]
Wörtliche Lesart	möglich, vgl.: <i>Il "papato emerito" NON ESISTE! Ratzinger vuole rinunciare? RINUNCI! Non vuole rinunciare? RIMANGA PAPA! Ma questo papocchio non sta né in cielo né in terra (nel senso vero del termine)!</i> (itTenTen) <i>Se Paola Binetti vuole flagellarsi con un cilicio e ci trova gusto, che faccia pure [...]</i> [Auslassung im Original, TB] <i>il problema è che dice delle cose che non stanno né in cielo né in terra, ma purtroppo stanno in questa Italia</i> (itTenTen)
Situativer Rahmen	• (in den Augen des Sprechers) unsinnige Äußerungen, vgl. CORIS 5, itTenTen 9, 12 • (in den Augen des Sprechers) absurde Anschuldigungen oder Anklagen [vor Gericht], vgl. PAISÀ 1, 4, La Repubblica 9, 11, CORIS 3 • (in den Augen des Sprechers) unsinnige Vorschläge/Ideen, vgl. La Repubblica 3, 7, 13, CORIS 2, 11 • Gerüchte, vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 1, 12 • Falschmeldungen (in den Augen des Sprechers), vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 5 • Ausreden, vgl. PAISÀ 5, CORIS 10 • Fußball: (in den Augen des Sprechers) ungerechtfertigte Elfmeter (vgl. itTenTen 14), unverdienter Sieg des Gegners (vgl. La Repubblica 8)

Illokutive Funktion	• <u>darstellen/bewusstmachen</u>, dass etwas absurd oder unzutreffend ist, vgl.: <i>Noi stiamo valutando di smettere di informare, e di non rendere raggiungibili i nostri dati via web, perché vengono usati per arrivare a conclusioni che non stanno né in cielo né in terra.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, CORIS 1] • die <u>Meinung äußern</u>, dass etwas absurd oder unzutreffend ist, vgl.: <i>Poi questa perla di dover detassare i redditi da lavoro e tassare le case quando non producono reddito, a parere mio, non sta né in cielo e tantomeno in terra.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 8, CORIS 2, 8, 11] • <u>Gerüchte oder Anschuldigungen zurückweisen</u>, indem man <u>behauptet</u>, dass diese absurd seien, vgl.: • „<i>Io sono innocente: queste accuse non stanno né in cielo né in terra“: con queste parole, Vittorio Emanuele di Savoia ha proclamato la sua innocenza ai suoi legali, dopo l'arresto - eseguito il 16 giugno scorso con l'accusa di associazione per delinquere finalizzata alla corruzione, al falso e allo sfruttamento della prostituzione.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 1, 5, 9, 11] • jemanden <u>kritisieren</u>, indem man <u>behauptet</u>, dessen Aussagen oder Handlungen seien absurd, vgl.: <i>Io lo critico da uomo, da giornalista, da direttore: ma insomma, porcaccia la miseria, questa cosa che hanno fatto oggi non sta né in cielo né in terra, è un controsenso, la critica è legittima, ma ci sono anche dei doveri nei confronti dell'editore.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, itTenTen 12, 13]
Register	informell bis neutral
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>Il Paladino decide di partire da solo in avanguardia del gruppo in una zona pericolosa, e descrive minuziosamente al gruppo, anche troppo, il suo piano di manovra che, detto con un eufemismo, non sta né in cielo né in terra, ma per far funzionare il suo piano, a parte un miracolo della sua divinità, serve che qualcuno gli copra le spalle.</i> (itTenTen)
Gebrauchshinweise	Dieses Phrasem wird vom Sprecher meist dazu verwendet, seine Ablehnung oder Ungläubigkeit gegenüber einer Sache auszudrücken, indem er deren [angebliche] Absurdität herausstreicht.
Thesaurus Lexeme	V: traballare S: confusione; incoerenza; sconclusionatezza Adj/Agg: confuso; fumoso; illogico; inconcludente; inconsequente; insensato; irragionevole; scollegato; sconnesso; scriteriato; sregolato; strampalato; traballante; zoppicante Adv/Avv: / ANTON: coerenza; conseguente; logico Thesaurus Weitere lexikalische Kombinationen che non fila; che non quadra; che non si sa dove va a finire/parare (<i>colloq.</i>); essere [senza senso]/[privo di logica] ANTON: /
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: essere fuori [da ogni logica]/[dal mondo] fare acqua da tutte le parti; non avere né capo né coda; non stare in piedi campato in/per aria; lasciare a desiderare saltare di palo in frasca KOLL/COLL: mancare di coerenza/logica SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: roba da matti!; cose da pazzi!; robe dell'altro mondo! ANTON: non fare una piega; stare in piedi avere un filo (logico); avere fondamento; essere privo di contraddizioni; un discorso che fila/regge/scorre
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• Giacoma/Kolb: non sta né in cielo né in terra <i>fig</i> (è assurdo), das hat weder Hand noch Fuß • Il Sansoni Tedesco: <fig> non stare né in c. né in terra weder Hand noch Fuß haben • Langenscheidt/Paravia: non stare né in cielo né in terra weder Hand noch Fuß haben • PONS online-Wörterbuch: non sta né in cielo né in terra <i>fig.</i>: das hat die Welt noch nicht gesehen <i>fam</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): an den Haaren herbeigezogen sein; aus der Luft gegriffen sein; hirnrissig / hirnverbrannt sein; weit hergeholt sein, (in Kombination mit <i>dire</i>) nur ungereimtes Zeug reden, Ungereimtheiten von sich geben

Bearbeitet von

Tamara Blaich